

...Но гражданином быть обязан

Энвер НИЖАРАДЗЕ, лауреат премии комсомола Грузии (Тбилиси):

— Дни Маяковского, которые проходят на родине поэта уже третий раз, это поистине прекрасный праздник советской поэзии. Праздник, в ходе которого мы, его участники, молодые поэты, еще раз окликаем мысленным взором свое творчество, критически оцениваем его. Мы воспитаны на традициях гуманизма и добра. Но, чтобы стать настоящим поэтом, прежде всего необходимо быть гражданином. Таким, каким был Маяковский. Наши возможности должны служить общественным интересам, служить людям. В своем творчестве мы обращаемся к современнику, на котором лежит ответственность за судьбу своего народа, за его заботы и радости. Именно тема Родины — одна из главных в творчестве каждого поэта, независимо от характера его поэтического слова.

Дни Маяковского стали уже традиционным праздником, который помогает молодым поэтам еще теснее сотрудничать в области литературного перевода.

Армен ШЕКОЯН, лауреат премии Всесоюзных Дней Маяковского (Ереван):

— Я впервые увидел места, где родился Маяковский, раньше бывал только в Тбилиси. Надеюсь, что подобные встречи помогут нам наладить творческие контакты, тем более что наши родины связывают давние литературные традиции. Приезжая в Кутаиси, я встретил здесь друга, с которым служил в рядах Советской Армии. Бах-ва Бурчуладзе ищет на флоте в Кутаисском оперном театре. Там во время спектакля я его и увидел. Не встречались мы несколько лет, но дружбу свою не забыли. У меня есть стихотворение, посвященное Грузии.

Я давно мечтал побывать в Грузии. С грузинской литературой меня познакомил молодой грузинский поэт Даниил Чхония, с которым я учился в Литературном институте имени А. М. Горького. Люблю Шота Руставели, Николая Бараташвили, Галактиона Табидзе, поэзии которых заключена великая мудрость и вечная красота, доступная всем народам мира.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

зинекому другу, я рад, что у этого стихотворения такой счастливый конец.

Татьяна БРЫК СИНА (Волгоград):

— Я приехала на родину Маяковского с берегов Волги, чтобы увидеть места, связанные с именем поэта-гражданина. Гражданственность — главное предназначение современной поэзии. Быть поэтом-гражданином — это значит вдумчиво подходить к предмету своего поэтического воплощения, то есть к явлениям и проблемам действительности.

Вся моя жизнь связана с книгами, я являюсь председателем правления общества книголюбителей Волгограда. Мне больше по душе классики литературы, в том числе и грузинские. Галактион Табидзе — вот чьим поэтическим гением я восхищаюсь.

Рада была приехать в Грузию, познакомиться с ее землей и талантливым народом.

Шавкат РАХМОН (Ташкент):

— Я давно мечтал побывать в Грузии. С грузинской литературой меня познакомил молодой грузинский поэт Даниил Чхония, с которым я учился в Литературном институте имени А. М. Горького. Люблю Шота Руставели, Николая Бараташвили, Галактиона Табидзе, поэзии которых заключена великая мудрость и вечная красота, доступная всем народам мира.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

Безмерно рад, что побывал на земле, где родился и рос один из величайших поэтов эпохи — Владимир Маяковский. В творчестве каждого из нас есть его забота, его страсть, его любовь.

Писателю важно выразить в своем творчестве самое главное и самое сокровенное. Из наших современников это удалось Нодари Думбадзе в его блестящем произведении «Закон вечности» и Чингизу Айтматову в романе «И дольше века длится день».

ТРАДИЦИОННЫЙ праздник поэзии собрал на родине Маяковского молодых поэтов со всех концов страны.

В Днях Маяковского принимали участие секретарь ЦК КП Грузии Г. Енукидзе, заведующий отделом организационно-партийной работы ЦК КП Грузии С. Хабишвили, первый секретарь ЦК ЛКСМ Грузии И. Орджоникидзе, заведующий отделом культуры ЦК КП Грузии Н. Джаверидзе, секретарь ЦК ЛКСМ Грузии В. Лордкипанидзе.

ПРАЗДНИК поэзии вновь пришел на древнюю кутаисскую землю. И вновь прозвучал мощный голос поэта на земле, которая дала миру Маяковского. «Все мы — дети Маяковского, его наследники, его потомки». В этих словах известного поэта Евгения Евтушенко, обращенных к участникам Всесоюзных Дней Маяковского, глубокий смысл, в них — непреодолимая сила возлюбленного слова поэта-трибуны, поэта-гражданина. У нынешнего поколения литераторов, наших современников, свой голос, у каждого из них свой почерк, но творчество каждого поэта — звонкая лира великого поэта, пронизанная неустрашимой верой в победное шествие революции.

Слушайте, товарищи потомки, агитатора, горлана-главаря. Заглуша поэзии потоки, я шагну через лирические томки, как живой с живыми говоря. Я к вам приду в коммунистическое далеко.

Его поэзия, призывающая к постоянному стремлению вперед, поэзия революции и поэзия поэзии, продолжала жить в стихах его потомков, его последователей.

Молодость, дружба и творчество властвовали четыре дня на родине поэта. В эти дни молодые поэты еще теснее соприкоснулись с миром поэта, словно по-новому прочитали страницы его книг, узнав землю, на которой он родился и вырос.

Кутаиси улыбкой и цветами встретила гостей. Первые встречи. Начались они с просмотра оперы Р. Ладидзе «Лела» в Кутаисском оперном театре. После спектакля молодых поэтов принимал Клуб научно-технической и творческой интеллигенции Ленинского района Кутаиси, где в тот вечер полновластной хозяйкой была поэзия.

На следующий день участники праздника, гости и хозяева, пришли в Центральный городской парк на открытие памятника Владимиру Ильичу Ленину (авторы — заслуженный художник республики О. Парулава и архитектор С. Гагуа). Минуту открыл заместитель председателя Кутаисского горисполкома Д. Меладзе. Перед собравшимися выступили поэты Анатолий Логвиненко из Киева, Лили Нуцубидзе из Кутаиси, Николай Шамсутдинов из Тюмени, Ираклий Базадзе из Тбилиси, делегат XXVI съезда Компартии Грузии Наргиза Чоговадзе, профессор Котэ Имедашвили, студентка Кутаисского педагогического института имени А. Пулукидзе, ленинская стипендиатка Тамара Гелашвили. Праздничным церемониалом завершился возложением венков к пьедесталу.

На митинге, посвященном открытию памятника, присутствовал ответственный работник ЦК КПСС А. Селезнев.

К УТАИССКАЯ средняя школа № 1, носящая имя поэта. Здесь, в стенах бывшей классической гимназии, прошли его юношеские годы, здесь, будучи гимназистом, он принимал активное участие в демонстрациях 1905 года. Школа, воспитавшая многих деятелей литературы и искусства, по праву гордится своими традициями. Участники праздника поэзии осмотрели комнату героя гражданской войны Василия Киквидзе, класс-музей Владимира Маяковского. Фото-документы и материалы, собранные здесь, повествуют о тех днях, когда молодые Володя и Васо учились в гимназии, сидели за этими партами. Ученики Натия Рухадзе, Каха Касрадзе и Майя Будагашвили рассказали гостям о детстве великого поэта и легендарного нацива, об их дружбе в годы учебы в гимназии. И сегодня каждое новое поколение, пройдя с родной школой, уносит с собой особую любовь к слову Маяковского.

В актовом зале школы состоялся семинар участников Дней Маяковского, который вел секретарь правления Союза писателей Грузии Р. Миминошвили. В деловом, заинтересованном разговоре о поэзии, о проблемах современности приняли участие молодые поэты.

Гульфия Юнусова, главный редактор женского журнала «Дочь Бакири», рассказала о своих коллегах-земляках, о Герое Социалистического Труда поэте Мустае Кариме, большом знатке Грузии.

В вашей республике я впервые, и хотя географически Грузия и Башкирия далеки друг от друга, но дружба двух наших национальных литератур крепко связала наши народы. Мустай Карим своими переводами с грузинского познакомил башкирского читателя с вашей древней, но вечно молодой литературой. И мы, молодые поэты, должны продолжать эту прекрасную традицию.

Один за другим выступают Александр Ткаченко, Николай Шамсутдинов, Ахмат Сазоев, Татьяна Брык-сина, Янис Рокпеллис, Рауль Чила-чава, Леля Тванба, Пятрас Вальчюнас, Шавкат Рахмон, Мзия Хатагу-ри...

Затем гостей пригласили на концерт художественной самодеятельности, в котором приняли участие юные танцоры, певцы, музыканты школы.

Перед тем как отправиться в Маяковский, участники Дней посетили исторический памятник — Гелати, осматривая развалины храма Багратов.

И ВОТ праздник поэзии переместился в Багдади. По дороге в дом-музей поэта гости возложили цветы к памятнику Маяковскому на главной площади в районном центре.

С волнением переступили они пороги дома под густыми сводами деревьев, дома, где родился великий поэт-новатор, где прошло его детство. Директор дома — музея Д. Кучухидзе познакомил гостей с его экспонатами, рассказал о детских годах поэта.

Деревянный балкон дома-музея снова превратился в трибуну. Вечер поэзии открыл секретарь правления Союза писателей Грузии Джансуг Чарквиани. Язык поэзии близок каждому пришедшему в дом Маяковского. Под шум бурной Ханис-цали читали свои стихи молодые поэты, отдавшие дань уважения памяти Маяковского.

До позднего вечера не смолкали стихи поэтов и песни участников местной художественной самодеятельности. Гости не только увидели дом поэта и восстали на багдадские небеса, они смогли почувствовать красоту окружающей поэта природы, щедрость и душевное богатство людей этого прекрасного края.

Стихи молодых поэтов продолжали звучать и в цехах ордена Трудового Красного Знамени Кутаисского автомобильного завода имени С. Орджоникидзе, где после осмотра завода состоялся многолюдный митинг.

Митинг открыл секретарь паркома завода Т. Капанадзе. Поэт Евгений Евтушенко прочел свое стихотворение, посвященное Ладо Гулиа-швили. И вновь — голоса молодых...

«Я всю свою звонкую силу поэта тебе отдаю, атакующий класс!» Слова эти стали девизом митинга.

В ЭТОТ ЖЕ день кутаисцы и гости города собрались на митинг, посвященный закладке памятника великому поэту революции Владимиру Маяковскому. На пересечении улиц Горькой и проспекта Ленина решено воздвигнуть памятник поэту, а пока объявлен конкурс на лучший проект памятника.

Митинг вступительным словом открыл первый секретарь Кутаисского горкома партии Н. Рухадзе. На митинге выступили первый секретарь Автозаводского района

мартин С. Куртанидзе, главный архитектор города К. Меманишвили, поэты Татьяна Бек, Александр Ткаченко, Пятрас Вальчюнас, Энвер Нишарадзе.

Выступая на митинге, Евгений Евтушенко сказал: «Маяковский писал: «Лишь только вступила нога на Кавказ, я вспомнил, что я — грузин». И это не было пустой фразой. В Кутаиси еще нет памятника Маяковскому. Но он был сам живым памятником самому себе. Его как скульптор сделала из скального цельного материала грузинская природа. Маяковский это удивительный подарок грузинской природы русской и всемирной поэзии».

Затем участники торжества направились в Кутаисскую картинную галерею, где с интересом ознакомились с мемориалом «Слава труду». Побывали гости на репетиции Кутаисского государственного ансамбля народной песни и танца, познакомились с фрагментами концертной программы ансамбля.

В заключение в драматическом театре имени Л. Месхишвили состоялся интернациональный вечер гражданской поэзии, который вели поэты Евгений Евтушенко и Джансуг Чарквиани.

Вечер вылился в подлинное состязание поэтов, все участники Дней прочитали свои произведения. Разноязычные поэтические строки словно объединились под знаменем любви и верности Маяковскому.

Фото В. Мачабели и Грузинформа.



В КУТАИСИ СОСТОЯЛИСЬ ВСЕСОЮЗНЫЕ ДНИ МАЯКОВСКОГО, ОРГАНИЗОВАННЫЕ ЦК ЛКСМ ГРУЗИИ, СОЮЗОМ ПИСАТЕЛЕЙ РЕСПУБЛИКИ И КУТАИССКИМ ГОРКОМОМ ПАРТИИ.



Здесь будет воздвигнут памятник Владимиру Маяковскому



Здесь будет воздвигнут памятник Владимиру Маяковскому



Здесь будет воздвигнут памятник Владимиру Маяковскому

«КАК ЖИВОЙ С ЖИВЫМИ ГОВОРЯ»



Марина КУДИМОВА (Тамбов)

Подстрочники с тбилисского

ФРАГМЕНТЫ ИЗ ПОЭМЫ

Вид в окоме изогнутом. Есть не пейзаж, а рельеф! Здесь очутился

И заплотять, как форель, По мостовым ниспадающим, Исподволь, под ускорением, На нерестившие стеч — С небушка до Кетатурова — Жадно напавать скетч, Как сигарету докуривать... Вось навалу, на плаву, Гордо не шлопает

Я ж толмачикой сплыву И беспардонно

Он мне довелся сродни — Мне его не с чем сравнить. Бранишь ли о дождике: оспа-де! — Он воспримет как есть... Господи, господи, господи, Господи, не перевести!

Армен ШЕКОЯН (Ереван)

Прости меня, мой друг, прости. Я не оставил адреса тебе. Но не забывай до сих пор высокое твоё чело,

навек отмеченное щедрым и жгучим кахетинским солнцем.

Прости меня, мой друг, прости. Кто знает, встретимся ли вновь? И сможем ли узнать друг друга

не в каске, не в военной форме, без автомата за плечом! А виноват во всем прощанья миг, когда переключило горло от ощущения потери, и отвернулись мы, чтоб слезы скрыть.

Но знаю я — разлуки дни еще сильнее сблизят нас. Прости меня, мой друг, прости. Я не оставил адреса тебе. Но мне казалось,

что вовеки с тобой мы неразлучны будем. Казалось мне, что, словно братья, пришли из одного

мы дома, и возвращаемся теперь с тобою вместе в тот же дом... Перевод с армянского Л. Дымовой.

Владимир ШАЛИТО (Ленинград)

Молчанье от Нового Афона Спускается на землю с облаков, Кавказский мир таинственен и нов, Как молодая маска фараона.

Как холоден Афонский монастырь! Кругом жара, и, уподобясь чуду,

Идет-летит грузинский поводырь, Ведет овец неведомо откуда.

Откуда он! Из горного села. Или вон с той белющей вершины! Его походка зла и весела, И чернотой омрачены седины.

Быть может, он столетия молчал, И вот теперь спускается, как лава.

Но он спокоен, как спокойна слава, Которую Кавказ себе снискал.

Шавкат РАХМОН (Ташкент)

Без меня — раскрываются робко цветы, и сквозь утренний сад по тропинкам течет одинокий их прозрачный аромат.

Без меня — тяжело вздыхает в поздних сумерках карагач, и безмолвно в горах витает родников позабытых плач.

Без меня — старики столетие безвозвратно уходят во тьму.

Без меня — покидают последние журавли заснувшую Фергану.

Перевод с узбекского С. Мадалиева.

Анатолий ЛОГВИНЕНКО (Киев)

Долг Багдади

Не за прощеньем, не туризма ради Я не жалел крыла, ни колеса, Когда стремился, а к тебе, Багдади, Где высоки поэт и небеса, Где начиналось все, что начиналось

В громовом голосе, поэзии, борьбе. Здесь все от Маяковского осталось, Хотя он долг и не вернул тебе...

Играл он словом, словно в бомбы-мачики, На горло песне наступал, любя...

Привет тебе с Херсонщины, С Маячки, Где Маяковский ощутил себя,

Где от веков его шаг и плечи, Где дух свободы враг не погасил. Привет тебе от Запорожской Сечи, Где дедов прах его благословил.

Он новый мир воспел, а не руины, И шар земной был, как земной порог. Но соки Грузии И корни Украины Он до конца в душе своей сберег.

Смотри, Багдади — Маяковский, смело. От камня первого ты строился не зря, Когда в своей взрастил ты колыбели Глашатая, бойца, богатыря.



Материалы подготовила наш специальный корреспондент Е. ЭЛИАВА.

ГРУЗИЯ — МОЯ ПОЭТИЧЕСКАЯ РОДИНА

НАШИ ИНТЕРВЬЮ

Имя Марины Кудимовой, поэтессы из Тамбова, знакомо читателям республик не только как автора самостоятельных поэтических произведений, но и как переводчицы грузинской поэзии.

— Марина, как давно началось ваше увлечение грузинской поэзией?

— В детстве. Поэзия Бараташвили в переводе Пастернака, «Витязь в тигровой шкуре», переведенный Заболодиным, не только по-

знакомили меня с грузинской литературой, но и пробудили интерес к Грузии. Уже тогда появилось желание узнать больше о вашей республике, о ее людях.

— Вы не впервые приезжаете в Грузию...

— Непосредственное знакомство с вашей республикой, ее людьми состоялось в 1975 году, когда мой друг, переводчик Владимир Леонович привез меня в Тбилиси. Еще раньше он помог мне

открыть Изу Орджоникидзе, поэзия которой оказалась близкой мне по духу. Так я стала переводить. Но окончательно все решил именно приезд в Грузию. В Главной редакционной коллегии по литературным взаимосвязям и художественному переводу мне доверили подборку переводов из Давида Гугуришвили. Спустя некоторое время в «Литературной Грузии» состоялся мой поэтический дебют.

— Георгия Маргелашвили я считаю своим «крестным отцом», а в том, что перевожу грузинскую поэзию, вижу особую для себя честь.

— К творчеству каких грузинских поэтов вы еще обращались?

— Переводила произведения Георгия Леонидзе, Шота Нишнияшвили, Колау Надирадзе, недавно заинтересовалась поэзией Лии Отураа. Кстати, здесь в Кутаиси мы много говорили о проблеме перевода. Так вот, на мой

взгляд, перевод — огромный труд, подвижничество.

Отрываясь от собственного творчества, и не ради славы. А потому, чтобы на своем языке звучали Вака, Галактион...

— Каковы ваши впечатления от нынешнего праздника?

— Ваша земля дала Россию, всему миру великого поэта. Счастлива, что увидела места, где родился Маяковский — учитель и любящий поэт, где прошло его детство. Это незабываемо.

— Марина, мы ждем новых стихов и переводов.

— Спасибо. Это обязывает работать еще больше.